

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА (июнь 2014 года)

Уважаемые читатели!

Размещая новую редакцию перевода книги Гонсало Амарала «Правда о лжи», считаю необходимым дополнить свое предисловие к первой редакции небольшим продолжением.

Сначала о различиях между двумя редакциями. Они незначительны и носят прежде всего технический, а не содержательный характер. Текст претерпел минимальные стилистические правки, связанные, главным образом, с исправлением ошибок и опечаток. Написание имен и фамилий, а также географических названий (за редкими исключениями) приведено в соответствие с русским переводом книги Кейт Макканн «Мадлен: пропавшая дочь», выполненным на достаточно высоком профессиональном уровне.

Основное отличие – в форме подачи материала (каждая глава открывается в отдельной ссылке), а также в наличии цветных иллюстраций (также открываемых в отдельных ссылках), присутствовавших в оригинальном печатном издании книги и отсутствовавших в первой редакции перевода.

В заключение хочу остановиться на одном спорном моменте. Название книги буквально переводится на русский язык с португальского (Maddie: A Verdade da Mentira) и с английского (Maddie: The Truth of the Lie) как «Мэдди: Правда лжи». Весной прошлого года я долго размышлял над смыслом словосочетания «правда лжи» и в конце концов, так и не сумев познать его, решил остановиться на менее точном в буквальном смысле, но более логичном с точки зрения основной идеи книги, словосочетании «правда о лжи». За прошедшее с тех пор время мое мнение на данный счет так и не поменялось, поэтому, несмотря на возможные и вполне обоснованные придирки буквоедов, оставляю перевод названия книги в прежнем его виде: «МЭДДИ: ПРАВДА О ЛЖИ».

Еще раз выражаю искреннюю надежду на снисхождение.

С уважением, Георгий.